

Índice	
1. Marginalización de la escritura	
2. Tecnología sociocultural	Aspectos socioculturales
2.1. Funciones de la escritura	
2.2. Géneros académicos y profesionales	
2.3. Retórica contrastiva y estrategias interculturales	
2.4. Nativos e inmigrantes digitales	
3. La escritura como herramienta cognitiva	Aspectos psicolingüísticos
3.1. El proceso de composición	
3.2. Escribir y las 5 destrezas lingüísticas	
Ejemplos	
Algunas conclusiones	

El uso de la escritura en ELE      Taiwán, 17/21-3-2008      1

# El uso de la escritura en ELE

daniel.cassany@upf.edu  
[http://www.upf.edu/pdi/df/daniel\\_cassany/](http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/)  
<http://www.upf.edu/df/reerca/grups/graell/LC/index.html>

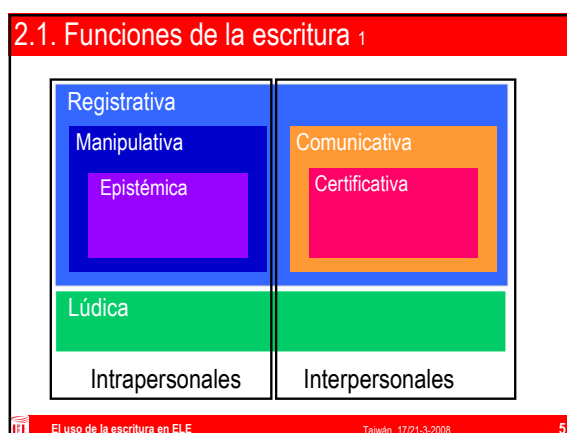


Universitat Pompeu Fabra

El uso de la escritura en ELE      Taiwán, 17/21-3-2008      2

- ## 1. Marginalización de la escritura
- La escritura está marginalizada hoy en E/LE:
    - Es la destreza menos utilizada, la menos necesitada, la menos enseñada.
    - Escasa presencia en los libros de texto.
    - Dificultad de la tarea: tiempo, esfuerzo, aburrimiento.
  - Poca investigación sobre escritura L2 (Harklau 2002).
    - Preponderancia del habla: antropología, Saussure, etc.
    - Énfasis en la interacción cara a cara.
    - No se relaciona con la adquisición de L2: *cómo se aprende a escribir ≠ como se adquiere la L2 escribiendo.*
- El uso de la escritura en ELE      Taiwán, 17/21-3-2008      3

- ## 2. Tecnología sociocultural
- Está en el origen de la comunidad occidental: ciencia, derecho, historia, lingüística.
  - Varía según las comunidades, las actividades culturales, los ámbitos: la *retórica contrastiva*.
  - Las comunidades occidentales fundamentan sus prácticas académicas y profesionales en la lectura y escritura.
  - Escribimos con muchas funciones: comunicar, representar, registrar, etc.
  - Leer y escribir en el siglo XXI: internet, lo crítico.
- El uso de la escritura en ELE      Taiwán, 17/21-3-2008      4



- ## 2.1. Funciones de la escritura 2
- La escritura está presente en el aula (Harklau 2002):
    - 60% de las tareas de 'prepas' incluye la lectura.
    - Las tareas de escritura incluyen: composición de textos, apuntes, copia de datos, fichas, tests y exámenes, comentarios.
    - Leer y escribir constituyen herramientas insertadas en tareas multimodales del aula de L2.
    - Los estudiantes alfabetizados pueden elegir y combinar diversas modalidades de comunicación.
    - La escritura favorece la comunicación de estudiantes 'tímidos' o de culturas más 'silenciosas'.
- El uso de la escritura en ELE      Taiwán, 17/21-3-2008      6

## 2.2. Géneros académicos y profesionales

- Escribir es un verbo transitivo: *escribimos textos*.
- Se han formado *géneros discursivos* socio-históricos.
- Un género es una forma gráfica desarrollada en el si de una actividad cultural determinada.
- Tiene funciones, roles, interlocutores, cortesía, estructura, fraseología, estilo, etc. fijados por el uso.
- Género ≠ tipo de texto [*práctica letrada*].
- La enseñanza de ELE en la universidad se centra en los *géneros académicos* y en los *profesionales*.

El uso de la escritura en ELE Taiwán, 17/21-3-08 7

## 2.2. Análisis de género: artículo científico

**Sincronía.** Estructura y recursos del artículo científico (Swales, Ngozi Nwogu):

**Estructura IMRD**

Secuencias (*moves*) de la introducción:

1. Determinar un territorio de estudio.
2. Identificar un agujero o nicho.
3. Ocupar el nicho.

Plantea objetivos, avanza resultados, muestra la estructura, etc.

El uso de la escritura en ELE Taiwán, 17/21-3-08 8

## 2.2. Diversidad de géneros: Odontología

Óscar Morales, ULA (Mérida, Venezuela):

**Comunidad científica de la Odontología**

El uso de la escritura en ELE Taiwán, 17/21-3-08 9

## 2.3. Retórica contrastiva

- Estudios fundacionales: Kaplan 1966 y 1987; Connor 1996 y 2001.

Inglés      Semíticas      Orientales      Románicas      Ruso

- *Diferencias y semejanzas en el uso de la escritura en idiomas diferentes, en géneros equivalentes.*
- *Estudios hispanos: Trujillo Sáez 2003.*

El uso de la escritura en ELE Taiwán, 17/21-3-08 10

## 2.3. Retórica contrastiva

- Cada comunidad y disciplina desarrolla sus propias prácticas sociales de escritura. Ejemplo: quejarse en España y Alemania (Pastor 2005):

<p><b>Alemania:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Muy frecuente.</i></li> <li>2. <i>Muy directa y explícita: cortesía muy moderada.</i></li> <li>3. <i>Distinción queja / destinatario / institución.</i></li> <li>4. <i>Ejercicio de derecho y deberes. Posibilidad de mejora.</i></li> </ol>	<p><b>España:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Escasa. Uso del habla.</i></li> <li>2. <i>Más indirecta e implícita: cortesía muy marcada.</i></li> <li>3. <i>Identificación queja / destinatario / institución.</i></li> <li>4. <i>Poca tradición democrática. És un problema o un castigo.</i></li> </ol>
---	--

El uso de la escritura en ELE Taiwán, 17/21-3-08 11

## 2.3. Escritura L2, retórica e identidad

En los últimos 30 años, hemos experimentado grandes cambios, hemos pasado de la dictadura a la democracia y de una administración centralizada a otra casi federal, con gobiernos y parlamentos autonómicos. Hemos entrado en el Consejo de Europa, la OTAN y la Unión Europea y hemos adoptado el euro. Además, hemos reconocido cuatro lenguas cooficiales en sus territorios (aranés, catalán/valenciano, euskera y gallego), con el castellano como lengua propia y franca en todo el país —sin contar con otros idiomas reconocidos por la comunidad científica, como el asturiano o la habla aragonesa, y los que aportan los inmigrantes. Cerca de un 42% de la población es bilingüe o vive en comunidades bilingües...

Spain has seen enormous changes since the dictatorship ended in the 1970s. In these thirty years Spain has moved from a dictatorship to a democracy and from a centralised government to one closely resembling a federation, with autonomous parliaments and administrations. Spain joined NATO, the European Council, the European Union and adopted the euro.

**Languages**

While Spanish remains the country's *lingua franca*, Spain recognises four co-official languages:

- Basque in the Basque Country and Navarre
- Catalan in Catalonia, the Balearic Islands and Valencia
- Galician in Galicia
- Aranese in ???

The academic community further recognises languages such as Asturian and the Aragonese Fabla and those imported by immigrants. Nearly 42% of Spaniards are bilingual or live in bilingual communities...

El uso de la escritura en ELE Taiwán, 17/21-3-08 12

## 2.4. La multialfabetización

Estrategia	Voz	Ideología	Realización textual
Acomodación	Monológico	No crítico	Coherente
Evitación	Monológico	No crítico	Coherente
Oposición	Monológico	Potencialmente crítico	Discordante
Transposición	Dialógico	Crítico	Discordante
Apropiación	Dialógico	Crítico	Coherente

Canagarajah 2003

## 2.4 Nativos e inmigrantes digitales

Marc Prensky (2001, 2004): La generación Net, Google, Internet, de la red.

### Nativos digitales

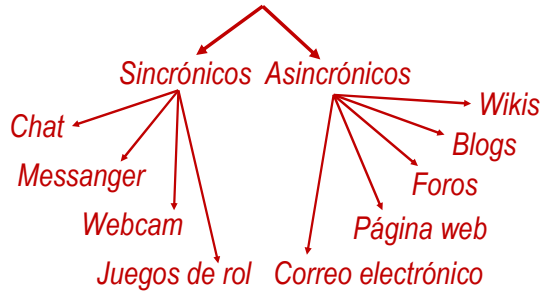
- Multimodalidad.
- Procesamiento en paralelo.
- Hipertextualidad. Acceso libre.
- Conexión a red/grupo.
- Cooperación.
- Impaciencia y falta de atención.
- Paquetes breves de inf.
- Juegos, diversión.

### Inmigrantes digitales

- Prioridad de la escritura.
- Procesamiento en serie.
- Linealidad. Itinerario único.
- Trabajo individual.
- Competición.
- Esfuerzo dilatado y atención.
- Textos extensos y continuad.
- Estudio, esfuerzo, trabajo.

## 2.4. Leer y escribir en Internet

### Géneros electrónicos



## 2.4. Correo electrónico

De: gloria.fernandez@upf.edu  
 A: cervantes.varsovia@com.pl  
 Asunto: **DANI COLGADO EN FRANKFURT!!!!**  
 Fecha: viernes 9 de octubre de 1998 17:22

Saludo: HOLA, ABEL  
 Coloquialidad: Te escribo en plan SOS porque ha llamado Daniel que se ha quedado colgado en frankfurt y no va a poder llegar cuando estaba previsto. El vuelo que tendrá ahora es el 3288 y llega a las 10.40 a Varsovia. Creo que las colegas de despacho de Daniel te han puesto también un correo (y luego dirá que no le queremos TODAS). Bueno, te pongo un fax e intento avisarte por teléfono (ahora da que comunicassee), para evitarte viajes en balde (a ti también te cuido, en la medida de las posibilidades)  
 Juegos gráficos: Un Muac de contrabando en un mensaje "accidental"

Interlocutores discursivos: gloria.fernandez@upf.edu, cervantes.varsovia@com.pl  
 Tema o título: DANI COLGADO EN FRANKFURT!!!!  
 Párrafo único de cuerpo: Te escribo en plan SOS...

## 2.4. Chat

Chat log con análisis de usos lingüísticos:

- Apodos: lamppe, baldric
- Usos particulares: te gusta mas ahora?, en reus os huelen los pies...
- Vocativos: ui
- Conversa 1ª: no es verdad, estupendo
- Conversa 2ª: BASTAAAAA
- Conversa 3ª: re holas
- Pares adyacentes separados: solo te lo parece baldric, te lo parece
- Usos tipográficos: pettttt, pettttt

## 2.4. Prácticas vernáculas y dominantes

Vernáculas	Dominantes
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Autogeneradas</li> <li>• Libres, elección personal</li> <li>• Ámbitos personales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reguladas por instituciones</li> <li>• Impuestas</li> <li>• Ámbitos escolares, académicos, profesionales</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Privadas</li> <li>• Aprendidas informalmente</li> <li>• Ejemplos: contabilidad, recetas, diario personal, diario de viaje, postales, cartas.</li> <li>• TIC: móvil, chat, messenger, email, blog.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Públicas</li> <li>• Aprendidas formalmente</li> <li>• Ejemplos académicos: comentario texto, examen, redacción, instancia, CV, carta, queja, etc..</li> </ul>

## 2.4. Mensajes de texto

- Nu tng kasi bateria toi ya n l cola va aber muxa peña se puntual soi d ls primeras stoi n l toldo blanco sta n l 547 d diagonal tdo rekto pasada l sfera dntro d l illa lo veras n l parkeciyo asta aora 1besito
- A: Toi n universida voi dar na vuelta i a l 1nus vemus n tu uni k ya voi a star por ayi tng gans d verte peke muxos besitos te piero txell
- B: Kuand llegues ves bajando la rambla asta mi uni, antes dl museu d la cera i komemos nuestras kosillas alli en l bar!mua llamam kuan aribis ala uni



## 2.4. Resumen: escribir hoy

- Mucha escritura hoy es heterodoxa:
  - Mezclamos registros, lenguas, secuencias discursivas diferentes en un mismo texto, por las discursos.
  - Escribimos en diferentes lenguas y formas retóricas.
  - Escribimos con diferentes recursos multimodales: imágenes, sonidos, vídeos, etc.
  - Escribimos en *prácticas dominantes* (estándar) y *prácticas vernáculas* (móvil, foros, diari íntimo, blogs).
- La *multialfabetización* (*multiliteracies*): Canagarajah en Matsuda, Canagarajah, Harklau, Hyland y Warschauer (2003).
- Énfasis en el *enfoque electrónico* (Warschauer 1999)



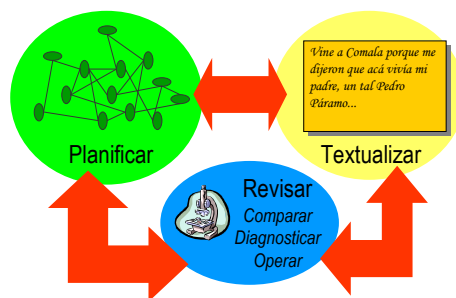
## 3. La escritura como herramienta cognitiva

- Asumimos que los niños han sido alfabetizados en primaria: 'aprender letras y números'.
- La escritura *cosifica*, *despersonaliza*, *objetiva*, *descontextualiza* el habla. Los alfabetizados pensamos, estudiamos y aprendemos diferente.
- La adquisición de la escritura reestructura la mente de la persona: *nuevas formas de pensamiento*.
- Escribir es una tarea notablemente compleja.
- Transferimos a la L2 los procesos desarrollados en la L1.



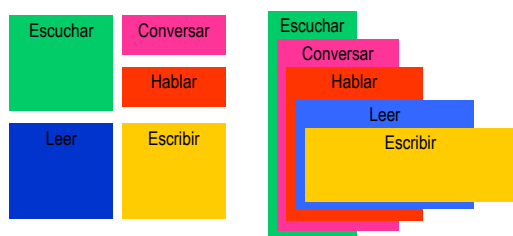
## 3.1. El proceso de composición

- Escribir es un *proceso* (y no solo un *producto*):



## 3.2. Escribir y las 5 destrezas lingüísticas 1

- Escribir incluye todas las destrezas.



- Escribir es una tarea social ( $\neq$  individual).



## 3.2. Escribir y las 5 destrezas lingüísticas 2

- Leer es imprescindible para escribir:
  - Leemos al planificar, textualizar y revisar.
  - Leemos instrucciones, fuentes, modelos, borradores, etc.
  - La lectura de borradores es mucho más exigente: leer lo que dice un texto para un determinado lector.
- El habla es útil en diferentes contextos:
  - Planificar: buscar y tomar ideas, analizar la situación.
  - Textualizar: decir primero lo que se escribe después.
  - Revisar: aprovechar los puntos de vista de los lectores.
  - Interactuar con coautores, colectores, revisores, etc.



## Ejemplos

- Lectura y escritura de géneros discursivos particulares, siguiendo pautas procesuales.
- Usar la escritura como contexto para el desarrollo de la gramática, la lectura analítica, etc. Ej. *La microrredacción*.
- Dedicar tiempo en clase al trabajo de géneros académicos: anotar vocabulario, tomar apuntes, etc.
- Desarrollo de EFE (*Español para Fines Específicos*).

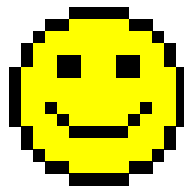


## Algunas conclusiones

- Escribir puede ser un potente instrumento de aprendizaje en clase, además de un objetivo.
- Resulta fundamental combinar las perspectivas sociocultural y cognitiva en su enseñanza: los conceptos de *género discursivo*, *procesos de composición*, *integración de habilidades* son esenciales.
- Las prácticas de escritura están evolucionando de modo dinámico e irreversible. Hoy escribimos en la red, de modo multimodal y crítico.



## Gracias



daniel.cassany@upf.edu

[http://www.upf.edu/pdi/df/daniel\\_cassany/](http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/)

<http://www.upf.edu/df/recerca/grups/graef/LC/index.html>



## Bibliografía usada 1

- Cassany, Daniel (en prensa) "Destrezas III: Expresión escrita", *Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. *Vademécum para la formación de profesores*. Editorial SGEL.
- Cassany, Daniel. ed. (en prensa) *Géneros electrónicos*, Cultura & Educación, Universidad de Salamanca. Finales 2003.
- Cruz Piñol, Mar. (2002) *Enseñar español en la era de Internet*. Barcelona: Octaedro.
- Fairclough, Norman. ed. (1995) *Critical Discourse Analysis*. Londres: Longman.
- Grabe, W.; Kaplan, R. (1996) *Theory & Practice of Writing. An Applied Linguistic Perspective*. Londres: Longman.
- Guasch, Oriol. (2001) *L'escritura en llengües estrangeres*. Barcelona: Graó.
- Harklau, Linda. (2002) "The role of writing in classroom second language acquisition", *Journal of Second Language Writing*, 11, 329-350.
- Hyland, Ken (2000) *Disciplinary Discourses. Social Interaction in Academic Writing*. Longman.
- Hyland, Ken. (2002) *Teaching and Researching Writing*. Longman.



## Bibliografía usada 2

Hayes, J. R. (1996) "A New Framework for Understanding Cognition and Affect in Writing" en Levy, M y Ransdell, S. ed. (1996) *The Science of Writing. Theories, Methods, Individual Differences, and Applications*, Mahwah (New Jersey), Lawrence Erlbaum. p. 1-28. Versión castellana en la red:

<http://www.indexnet.santillana.es/rcs/archivos/Documentos/lenguadoc/marcoescritura.pdf>

Matsuda, P. K.; Canagarajah, A. S.; Harklau, L.; Hyland, K.; Warschauer, M. (2003) "Changing currents in second language writing research: A colloquium.", *Journal of Second Language Writing*, 12, 151-179.

Vázquez, Graciela, coord. (2001), ADIEU. *Discurso Académico en la Unión Europea*. Tres volúmenes y un CD: *Guía didáctica del discurso académico escrito, El discurso académico oral y Actividades para la escritura académica*, Madrid, Edilumen. En la red:

<http://www.sprachlabor.fu-berlin.de/adieuf/>

Warschauer, Mark. (1999), *Electronic Literacies: Language, Culture, and Power in Online Education*. Mahwah: Erlbaum.

